

**GARRAMAT
MALA YÄKU
SKY AND SEASONS
WORDLIST**

GARRAMAT MALA YÄKU

Sky and Seasons Wordlist

Prepared by J. Galpagalpa, D. Wanymuli, M. Wilkinson and L. de Veer.
Illustrations by Jeffery Ranhdhakpuy, Brian Minydjirriwuy (coloured by Andie Clements and Kenisha Gadatharryrwyuy) and Andie Clements.
Compiled by Emma Smolenaers, Classroom Assistant Teachers and Andie Clements.
Design by Andie Clements.

Published in 1984 as the chapters 'Artifacts - Travel', 'Water - Tides', 'Land and Sky' in Dhuwal Djambarrpuyngu Dhäruk Mala Ga Mayali' printed and published by Yirrkala Community School LPC. Additional entries compiled into 'Warrakan' Buṯṯhunnamirr' chapter by Andie Clements from *Dictionary by Domains Natural Species* by Stephen Davis, 1981, *Introduction to Yolŋu Science* by John Rudder, 1977, *Yolŋu Matha Dictionary*, David Zorc, 1986 and early drafts by Melanie Wilkinson and LPC staff circa 1980s. Additional information about Northern Territory birds from Malcolm Arnold's *Birds of the Top End*, 1997.

Garramat Mala Yäku © 2022.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopy, recording or otherwise without the written permission of the publisher.

Published by Shepherdson College, Literature Production Centre.
Galiwin'ku, Arnhem Land, Northern Territory, Australia

Shepherdson College, PMB 74, Winnellie, NT 0822
www.lpc.elcho.org



**Literature
Production
Centre**

Shepherdson College

GARRAMAT MALA YÄKU

SKY AND SEASONS
WORDLIST



CONTENTS

Garramat ga Maṅan – The Sky & Clouds	2
Ganyu – Stars	11
Nḷḷindi ga Gapu – Moon & Tides	14
Walu – Sun	20
Djāpana ga Wārrarra – Sunsets	22
Ḍaykun' Walupuy ga Munhawuy – Times of the Day & Night ...	24
Gurruwilyun – Seasons	28
Wata – Wind	
Malthurr wataw mala – Directions	
Marrtjinyamirr – Travel	34

GARRAMAT THE SKY

djiwarr sky, heaven

garramat sky, where the birds fly,
garrwar above

MANAN CLOUDS

baltha shady mainland cloud, shade tree
(Yirritja) good time for mangrove worms
wutjun (Latjin)

banydji evening clouds
(Dhuwa)

ḍanga calm when the rain stops, fine
dhangga

ḍangathirr to become fine or calm when the
dhangathirr rain stops

dharyun to rain
dhar

dhäpanga ocean clouds, water spout
(Yirritja) good time for mangrove worms
dhapuwal (Latjin)
gumbadika

dhärul clouds from the north
(Yirritja)



GARRAMAT

Sky

dhubuŋ'thun	to splash (as a fish jumping, rain falling)
dhurr muk	rain, constant, heavy
dhukumul (Dhuwa)	
yalumul (Dhuwa)	
yananymul (Dhuwa)	
djarrtjarr (Yirritja)	seperated cloud, clouds broken and seperated into layers in a line represented by White flag
djäpana (Yirritja)	clouds, yellow as the sun begins to set
djäri (Yirritja)	rainbow
djekurr (Dhuwa) natiti	clouds from the east
djelirr (Dhuwa)	hailstone(s), thick black clouds
djilirma (Dhuwa) gumurr-waltjanmirr	rainclouds from the east
djin'tjinđhun	to drip, sprinkle (rain water)

gäḍany	dew
garr'karryun	float along (clouds), pass over (rain)
goṅ-waltjan	rainmaker
gunṅupin gunṅupun (Yirritja)	black cloud
ḷakarriny (Dhuwa)	water in a river turned dark after a storm
ḷumaḷuma (Yirritja)	clouds from the west during sunset
maṅan gäpaḷaḷ gapalalk waṅupini wukun (not in use) djerrkṅu (not in use)	cloud general term
maṅanmirr garrwar	cloudless sky
maṅanmiriw garrwar	cloudy sky
maṅgurr (Yirritja)	clouds that you see when you hear thunder rumbling

maykarran	lightening
milŋ'thun	more commonly said as a verb
milŋ'milŋdhun	rapid flashes
milŋ'thu-milŋ'thun	
mirrmirrŋa	words spoken by the spirit cloud
muthak	overcast sky, clouds that look like they will bring rain but don't
ŋalawurr	raincloud
(Dhuwa)	
nyika	rain, fine mist (light shower or large
(Yirritja)	slow drops)
nyirnyir	rain in spots, 'spitting' or drizzle
djildjilyun	
rräma	clouds at sunset
(Yirritja)	represented by Red flag
rinydjirinydjimirr	indistinct, scarcely visible through the rain
wakulungul	fog, mist
waltjan	general term for rain, heavy rain, Wet Season

WALTJAN

Rain





WOLMA
Storm cloud

wan**ḡ**bana rain
(Yirritja)
bal**ḡ**kurrk
bal**ḡ**man
ma**ḡ**lurrk
ma**ḡ**lwurrk
nyikamula
ḡalanda**ḡ**rrowuy (Dhuwa)
wa**ḡ**luka (Dhuwa)

wolma cloud that brings the first rain and
(Dhuwa) thunder of the wet season
ḡu**ḡ**muk
ḡunumbur**ḡ**puryun
yambat**ḡ**thun

wukun**ḡ**durr (not in use) large cloud from which rain comes
or may come

wul**ḡ**pundu clouds forming in one place,
(Yirritja) building up over the ocean.
represented by Black flag

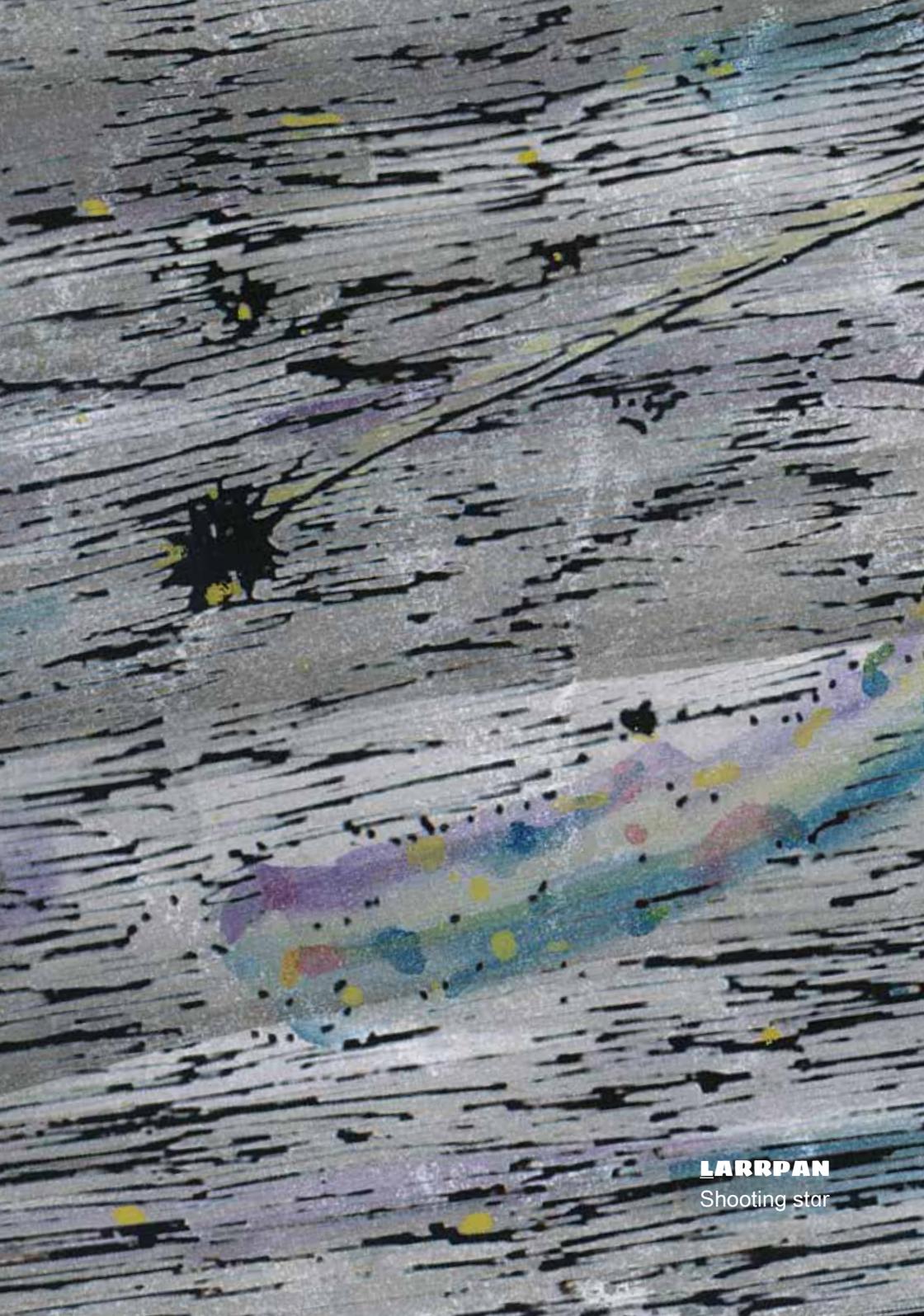


BADURRU
Milky Way

GANYU STARS

baḍurru (Dhuwa)	Milky Way
baṅumbirr (Dhuwa) banybuḷ banyguḷ dhanbul djämbutj gatitawuy	Morning Star, Venus
berrupirru (Yirritja)	specific star
bilṅbilṅdhun	walk with wobbly knees, clap knees together (as in morning star and mokuy dances)
burralku	land of departed spirits, home of the morning star
dhämbuḷ	stars that follow the morning star
djambuwal	star associated with ḷarrpan
djäṅḍurrṅala (Yirritja)	specific star
djurrpuṅ (Yirritja) ganydjiwuy wiḍiwu	Evening Star

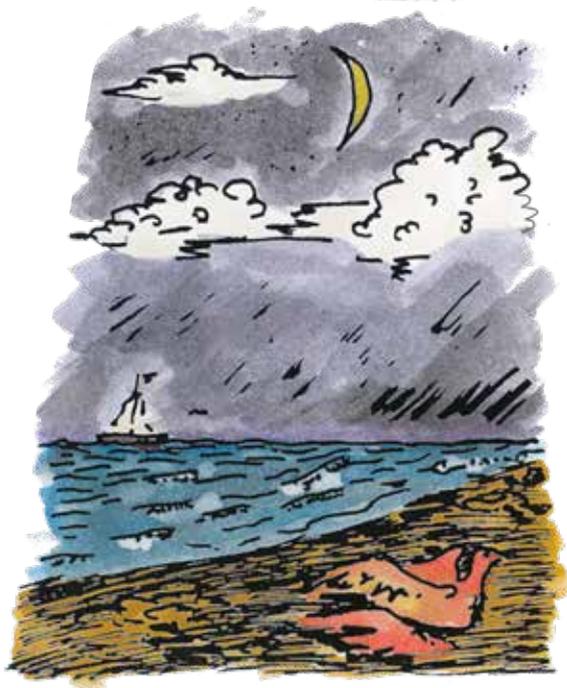
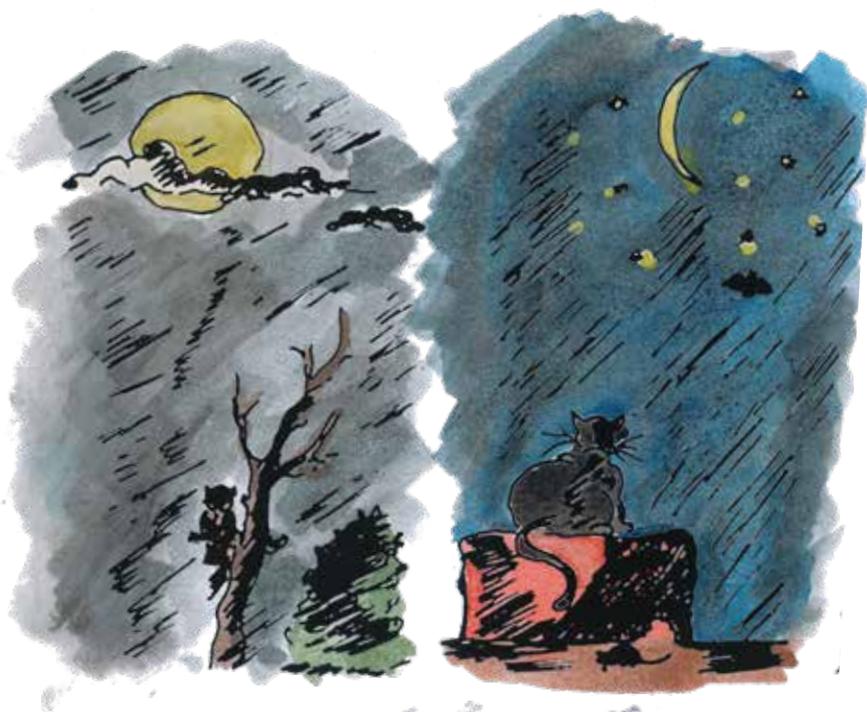
djulpan (Yirritja)	specific constellation that looks like a canoe, Orion Constellation
ganyu batjurr	star general term
gudhaykudhay (Dhuwa)	specific constellation which is smoky-looking; name of a spirit
larrpan wulurrk	shooting star, also, a white line or patch in the sky that you can see only rarely but which stays in the sky for a few nights and then goes
bol'nu dhambuwal	wind associated with larrpan, tornado, waterspout, strong whirlwind associated with comets or meteors
nurruwilpil (Yirritja)	specific stars



LARRPAN
Shooting star

NJALINDI MOON

barawun	ray, beam (of light), moonbeam, rays of sunlight just before sunrise
birrku'	full moon
bola	full moon dugong's stomach
dju <u>d</u> upthun gärrin ñilñilyun gul <u>g</u> ulyun gul <u>w</u> ulyun	sink, drown, set (of sun or moon)
garkambarryirr garkambarryu	light that enables you to see in the dark: glow from the sun before it has risen, light from the moon, a torch streetlights, etc.
l <u>i</u> kan no <u>n</u> gurr mi <u>l</u> ñiny' ya <u>l</u> ñgi	new/old moon, crescent elbow corner bay
munha gämuk	dark, night used to divide up time: ' <u>L</u> urrkun' gämuk napurruñ ñunhal Biñitjiny. We were at Biñitji for three nights.
munhawu gämuk	night, nighttime



MUNHAWU
Nighttime



NALINDI
Moon

ḡaḡindi
(Yirritja)
wirrmu
walmuḡa
gulkiya

moon – general term
month

ḡaḡindi-gärrinyaray at moon set

ḡaḡindi-walmanharay moonrise

ḡalyun to ascend, go up, be a new moon or sun

walma to rise, come out (moon or sun)
dhawaṡṡhun

yuṡa ḡaḡindi new moon
yuṡa ḡikan

GAPU TIDES

birrku' ñaḷindi lakaram rañji
manymak maypalwu

The full moon tells us that the
tide is good for maypal (low)

ḷikan ñaḷindi lakaram gapu yäti

The crescent moon tells us that
the tide is not good (for hunting)

dhurrwara yindi gapu

king tide

dhañan gapu
(most common)
bawutj

high tide

gapu ñurruthirr
gapuny walman marrtji
dhulmuthirr

tide is coming in

malwanyga
gapu ñurruthin
(commonly 'the tide is in')

very high tide, e.g. at spring tide

rakanay
gapu rañithin
barrkun-rañji
(commonly 'the tide is out')

very low tide, e.g. at spring tide
when the beach is very broad
and it is a good time to look for
oysters, etc.

rañithirr

tide is going out

rän

high tide mark, high water mark
e.g. in a billabong



RAKANJAY

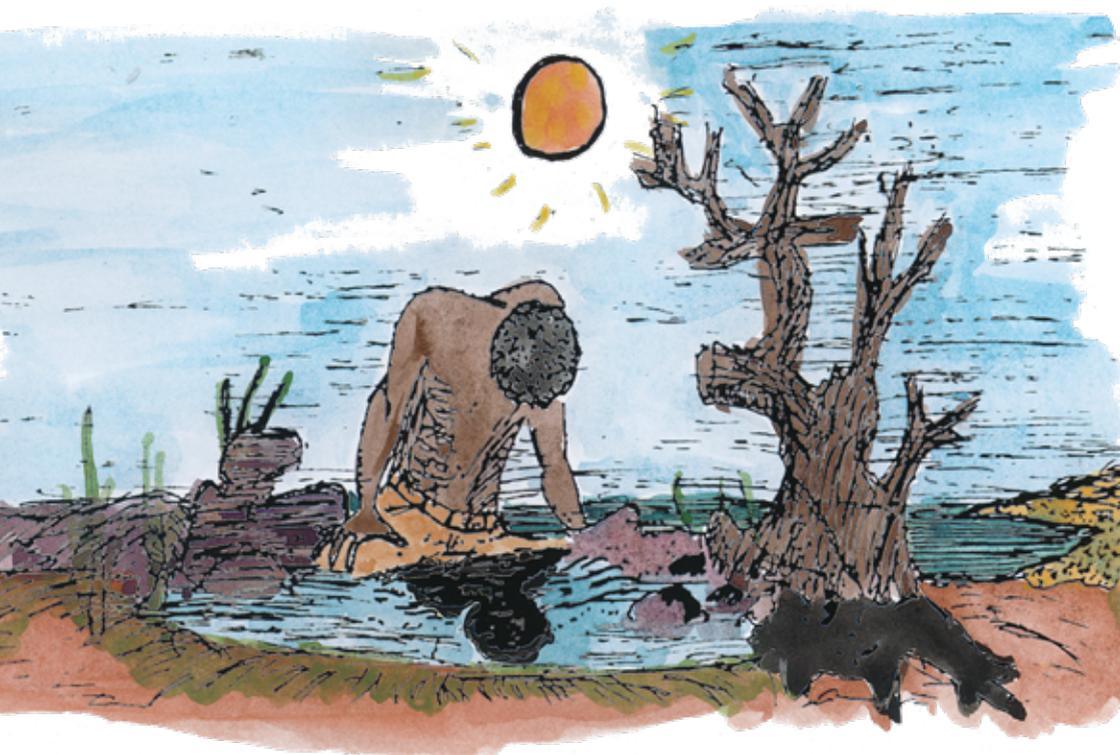
Very Low Tide



WALU **SUN**

badayala' djarraṭawun'	light (generic for a light source, sun, electric light, etc.)
barawun	ray, beam (of light), moonbeam, rays of sunlight just before sunrise
djuḍupthun gärrin ṅilṅilyun gulḡulyun gulwulyun	sink, drown, set (of sun or moon)
garkambarryirr garkambarryu	light that enables you to see in the dark: glow from the sun before it has risen, light from the moon, a torch, streetlights, etc.
lithan	to warm by the sun or fire
marawili	shady, pleasant place favourite place
ṅalyun	to ascend, go up, be a new moon or sun
walma dhawatṭhun	to rise, come out (moon or sun)
walupuy ḡaykun'puy	daytime, 'during the day'





WALUPUY
Daytime

walu sun, day, sunshine
daykun' (Sunshine as in, 'sitting in the
gati'wuy sunshine')
_larrngay
warrikarramany

warrow' (most common) shade
gurrthu

wunjuji' shadow, reflection, spirit, photo,
wunjili' picture
mali'

DJÄPANA GA WÄRRARRA **SUN & SUNSETS**

Njunhi yolŋu ŋuli nhäma rrepa, when Yolŋu see the sunset, they
ŋayi ŋuli warwuyuna worry for ancestors (look to the sky
ŋa_lapa_mirrwu with sorrow).

bäriya sunset (names of people in
dhätu songlines)
dhuwarrwarr (not in use)
djaparri
djikulu
gayawala
gayuwala

djäpana clouds, yellow as sun begins to set
(Yirritja) (start of sunset)

ɭakɭak (Dhuwa)	coloured sunset
malayak (Yirritja)	red colour in sky
mamani rräma (Yirritja)	clouds at sunset
rrepa (not for everyday use) (Yirritja)	deep red light at sunset that shines on clouds, trees, etc.
wärrarra (Dhuwa) guthiliyawuy gayawala	coloured light at sunset (end of sunset)
wärrarra-buɭwan'thunaray gulaŋ-gulaŋmirri	when the pink/red rays break out in the sky

DAYKUN' WALUPUY GA MUNHAWUY
TIMES OF THE DAY & NIGHT

In chronological order

bil'pilyunaray dhudi-bil'pilyunaray baṅumbirr-waṅdinyaray	dawn, just before sunrise as the morning star fades. When the morning star runs away (<i>lit.</i>)
djaḍaw'yunaray djaḍaw' djaḍaw'yurr djika'-djikayunaray	time of half light before sunrise
goṅ-djalkthunminyaray walu-walmanharay waḷirryu walu-dhawaṭṭhunaray	sunrise
goḍarr' munhawumirr goḍarr'	early morning before 8am morning, time before midday
ḷäyyu waluy goḍarr' galki ḍämbuy waluy	the time when the sun shines hot on the side of the head (<i>lit.</i>) morning close to the middle of the day (approx. 10am - 11am)
ḍämbu-walu ḍämbuy waluy ḷiyay waluy	midday, midday to one o'clock when the sun strikes the top of the head
ḷäy-walu ḷäy-bilyunaray	early afternoon, when the sun has recently passed its zenith

DÄMBU-WALU

Midday



milmitjpa
warraw'-bilyunaray

early afternoon as the shade moves to the other side of trees and shelters (*lit.*) (approx. 12pm - 3pm)

milmitjpa
(children may say
"militjpa" or "minitjpa")
repurru (less common)
wärrarray

afternoon, may also mean late afternoon

giyawu|
giyawulyu
walu-gärrinyaray

sunset, just before the sun has gone over the horizon. When the sun goes in (*lit.*)

walu-dhu|di-
nhirpanminyaray
walu-dhu|di-nherranminyaray

at sunset, still feel the warmth of the sun. When the sun puts its bottom down (*lit.*)

wärrarra-
bu|wan'thunaray
gulaṅ-gulaṅmirri

when the pink/red rays break out in the sky

dhu|di-milmitjpa
wärrarray
yuṭuṅgurr munhamirr
milmitjpa yuṭuṅgurr munhamirr

evening, dusk-after the sun has set but there is still light
twilight

munha yupthunaray
buku-munhayirr

beginning of night, to become night

djurrapuṅ-gulṅiyinyaray

when the evening star goes in (approx. 7pm - 9pm)

_läy-ḡorranharay	time for sleeping
buku-rangu	midnight
dhulmu-rangu	midnight to about 3am
rangu	
djeda'	
ḡuḡburrku	
buku-munha	
ḡuwaḡlyu munhay	the first morning stars are coming up. The waist of night (<i>lit.</i>) (approx. 1am - 3am)
djeda'	the quiet time of the night when everything is asleep
ḡuḡburrku	when the night becomes cold
dhudi-bonḡanharay	early morning before the main morning star comes up
dhudi-djaw'yunaray	second morning star comes up
bonḡanharay	when the third or main morning star appears
baḡurru-bilyunaray	when the milky way has just passed overhead.
ḡaḡindi-ḡärrinyaray	at moon set
ḡaḡindi-walmanharay	at moonrise

GURRUWILYUN SEASONS

gurruwilyun	changes of the environment
dhuluḡur'	when the first rain comes after the dry season, signalled by black clouds on the horizon and distant thunder; and new shoots of plants appear for the first time after the dry <i>October - December</i>
bärra'mirr gunmul waltjaṅ	proper wet season, when the North West monsoon rains and winds (<i>Bärra'</i>) have come and everything is green <i>December - March</i>
ritjimirr ritji	season of cold winds after the rains of the Wet, seas are a little rough
mayaltha	when there is no bush food ready, yams are still growing and not ready to be eaten and there is still some rain <i>December - March</i>
miḡawarr ṅatha-ṅamakuli	when yams are big and you can gather them, when the wind blows from the east, the heavy rains have stopped and only odd clouds are around. All the black clouds of the proper wet have broken down <i>March - May</i>



MAYALTA

Season

dharratharra wädut	early dry season, when the nights become very cool, causing dew and mist in the early morning, when burning-off starts and the wind is from the south/south-east <i>May - July</i>
rarranhdharr	proper dry season, when most of the grasses have been burnt off and the Stringybark blossoms signalling wild-honey time <i>August - September</i>
luku-nhāranhamirr	when the ground is really hot at this time
gapu-ranhdhakmirr	"the dry"

MALTHURR WATAW MALA DIRECTIONS

Directions, often associated with wind or rain from a similar though not always identical direction:



lungurrma North (Yirritja)

djalathanj South (Yirritja)

bulwunu East (Dhuwa)

bulunu
dhimurru

bärrä' West (Dhuwa)

wun'kurr

midawarr Northeast

lirra-nän'ka Northwest

maḍirriny Southeast (Yirritja)

manungarra
manungarri

**WATA
WINDS**

banydjurrma (Yirritja) gayilpada	wind (north)
biw'yun boy'yun	to blow, fan (of wind in or of a person at a fire)
burrmalala (Yirritja)	cyclone
ḍirrmala (Yirritja)	wind (north-east)
dhuryun dhur-dhuryun	to float, as leaves or paper in wind
djambuwal (Dhuwa) bol'ṅu	wind associated with <u>larrpan</u> , tornado, waterspout, strong whirlwind associated with comets or meteors. Wind-destructive: waterspout, cyclone, tornado
galkirri	to fall (over, down) blow (of wind)
gulk	to cut (in two), slice, sever, snap cease (of wind)
gundawirwiryun	to change direction (of wind)
mawirrirr (Dhuwa) mayakanju	wind (east) (Dhuwa)

miwukthun	to blow (wind)
nimiripin (Yirritja)	wind (south)
wata wänji wangkalkal wuthanjiny bawuthu (Yirritja) gandhaljirr (Dhuwa)	wind general term
wangkalkal	breeze signalling rain, cool change
wakarr' wangurmina	whirlwind
wärrk (Dhuwa) wuyarriṭa' (Yirritja)	gale force winds and rain, cyclone
wun'kurr mawi wata	wind (west)
yindi wata yindi wänji barrminy (Dhuwa) biyamarr garrmindjı wata (Dhuwa) mundul yindi wuthanjiny	strong wind

MARRTJINYAMIRR TRAVEL

batjikul_	bicycle
bätj	barge
bilayin dikarr	plane
buthulu	helicopter
dhukarr	road, track, path, way (also in the sense of the 'path in life')
durakta	tractor
ganydjarr rinydjin	engine, motor (of winch, car, boat etc); speed, strength
gundurak (old word)	airstrip
lipalipa naku	bark canoe
lorri durak	truck, lorry
marthanay	boat
mutika bumbum (children's word) dhukarrpuy marthanay	car, truck
wayawu	track through grass, turn-off, foot-track off the main path



DHUKARR

Road, Track



CELEBRATING 40 Years of Literature Production
ECONOMY